

创世记第九章译文对照

【创九 1】

〔和合本〕「神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说，你们要生养众多，遍满了地。」

〔吕振中译〕「神给挪亚和他的儿子祝福说：『要繁殖增多，充满全地！』」

〔新译本〕「神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：“你们要繁衍增多，充满大地。”」

〔现代译本〕「神赐福给挪亚和他的儿子们，说：“你们要生养众多，子孙散布全世界。”」

〔当代译本〕「神赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：“你们要多多的生养，遍布地面。”」

〔文理本〕「神锡嘏挪亚、及其子曰、生育众多、遍满于地、」

〔思高译本〕「天主祝福诺厄和他的儿子们说：『你们要滋生繁殖，充满大地。』」

〔牧灵译本〕「天主祝福诺厄和他的儿子们，对他们说：“你们要繁衍子孙，滋生人口，充满世界。”」

【创九 2】

〔和合本〕「凡地上的走兽，和空中的飞鸟，都必惊恐，惧怕你们；连地上一切的昆虫，并海里一切

的鱼，都交付你们的手。」

〔吕振中译〕「地上各样的走兽、空中的各样飞鸟、以至于爬在地上的各样动物和海里各种鱼、都要惧你们怕你们：它们都是交在你们手中的。」

〔新译本〕「地上各样的走兽，空中各样的飞鸟，甚至地上各样爬行的动物，和海里各样的鱼类，都要对你们惊恐惧怕；这一切都已经交在你们手里了。」

〔现代译本〕「所有地上的牲畜、空中的飞鸟、地面的爬虫，和海里的鱼类都要惧怕你们，归你们管理。」

〔当代译本〕「你们也要管理地上的野兽、空中的飞鸟、爬行的动物和海里的鱼，牠们都必定惧怕你们。」

〔文理本〕「地上走兽、空中飞鸟、于尔是畏是惧、以及各类昆虫、海中诸鱼、悉付尔手、」

〔思高译本〕「地上的各种野兽，天空的各种飞鸟，地上的各种爬虫和水中的各种游鱼，都要对你们表示惊恐惧惧：这一切都已交在你们手中。」

〔牧灵译本〕「地上的走兽和天上的飞鸟，大地上的各种爬虫连同海里的游鱼，都会对你们表示敬畏，这一切都交到你们手中。」

【创九 3】

〔和合本〕「凡活着的动物，都可以作你们的食物，这一切我都赐给你们如同菜蔬一样。」

〔吕振中译〕「一切活的动物、都可以做你们的食物，正如我将菜蔬的青叶子都给了你们一样。」

〔**新译本**〕「所有活着的动物都可以作你们的食物，我把这一切都赐给你们，好像我把青菜赐给了你们一样。」

〔**现代译本**〕「从前我把蔬菜给你们作食物，现在我也把这些动物给你们作食物。」

〔**当代译本**〕「凡是活着的动物，你们都可以吃，就像菜蔬、谷物等一样。」

〔**文理本**〕「凡有生之动物、皆为尔食、悉以赐尔、如菜蔬然、」

〔**思高译本**〕「凡有生命的动物，都可作你们的食物；我将这一切赐给你们，有如以前赐给你们蔬菜一样；」

〔**牧灵译本**〕「凡会走动的活物都将成为你们的食物，就像我已赐给你们绿色的蔬菜一样，现在我要将这一切都赐给你们。」

【创九 4】

〔**和合本**〕「惟独肉带着血，那就是牠的生命，你们不可吃。」

〔**原文直译**〕「惟独带牠血，牠生命的肉，你们不可吃。」

〔**吕振中译**〕「惟独带生命的肉，就是带血的肉，你们却不可吃。」

〔**新译本**〕「唯独带着生命的肉，就是带着血的肉，你们却不可吃。」

〔**现代译本**〕「但是你们绝不可吃带血的肉，因为生命在血里。」

〔**当代译本**〕「只是你们不可以吃牠们的血，因为血就是生命。」

〔**文理本**〕「惟肉有血、即其生命、毋食、」

〔**思高译本**〕「凡有生命，带血的肉，你们不可吃；」

〔**牧灵译本**〕「只是不能吃带血的肉，那是动物的生命。」

【创九 5】

〔**和合本**〕「流你们血害你们命的，无论是兽、是人，我必讨他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。」

〔**吕振中译**〕「实在的，流你们的血、流你们性命之血的罪，我总要讨罚的；我要是向各样的走兽讨罚：向人的手、向每一个人兄弟的手、讨罚那害人性命的罪。」

〔**新译本**〕「流你们的血、害你们生命的，我必向他们追偿；无论是走兽或人类，甚至各人自己的兄弟，我必要他偿命。」

〔**现代译本**〕「谁取了人的生命，我就处死谁；凡害人命的动物，也要处死。」

〔**当代译本**〕「无论是人或是野兽，凡是流人血、害人命的，我必向他追讨血债。这样对待自己兄弟的，也照样处理。」

〔**文理本**〕「有流尔血、害尔命者、或兽或人、我必讨之、凡害人命者、我必讨之」

〔**思高译本**〕「并且，我要追讨害你们生命的血债：向一切野兽追讨，向人，向为弟兄的人，追讨人命。」

〔**牧灵译本**〕「我要追讨杀害你们生命的血债，向每只野兽、每个人追讨血债，甚至连人对他的兄弟的血债也不放过。」

【创九 6】

〔和合本〕「凡流人血的，他的血也必被人所流，因为神造人，是照自己的形像造的。」

〔吕振中译〕「『使人流血的、人也必使他流血；因为神造人、是按自己的形像造的。』」

〔新译本〕「流人血的，人也必流他的血；因为 神造人，是按着他自己的形象。」

〔现代译本〕「凡流人血的，别人也要流他的血，因为我—神造人是照自己的形像造的。」

〔当代译本〕「凡伤害人使人流血的，也必被人伤害流他的血。因为人是神照着自己的模样造的。」

〔文理本〕「凡流人血者、人必流其血、盖神造人、乃肖己象也、」

〔思高译本〕「凡流人血的，他的血也要为人所流，因为人是照天主的肖像造的。」

〔牧灵译本〕「因为天主用他的形象造人，所以倾流别人鲜血的，他自己也要用鲜血去赔偿。」

【创九 7】

〔和合本〕「你们要生养众多，在地上昌盛繁茂。」

〔吕振中译〕「你们呢、要繁殖增多，在地上孳生而增多。』」

〔新译本〕「你们要繁衍增多；要在地上滋生、增多。”」

〔现代译本〕「你们要生养众多；你们的子孙要布满全世界。」」

〔当代译本〕「至于你们，要生养众多，使地上人口昌盛。”」

〔文理本〕「尔其生育众多、昌炽繁衍于地、○」

〔思高译本〕「你们要生育繁殖，在地上滋生繁衍。』」

〔牧灵译本〕「你们要繁衍子孙，增多人口，充满世界，做世界的主人。”」

【创九 8】

〔和合本〕「神晓谕挪亚和他的儿子说」

〔吕振中译〕「神对挪亚和跟挪亚在一起的儿子们说：」

〔新译本〕「神告诉挪亚和与他在一起的儿子说：」

〔现代译本〕「神对挪亚和他的儿子们说：」

〔当代译本〕「神又对挪亚和他的儿子说：」

〔文理本〕「神谕挪亚与其子曰、」

〔思高译本〕「天主对诺厄和他的儿子们说：「」

〔牧灵译本〕「天主对诺厄和他的儿子说：」

【创九 9】

〔和合本〕「我与你们和你们的后裔立约；」

〔原文直译〕「看哪，我与你们和你们的后裔，坚立我的约。」

〔吕振中译〕「『看哪，我同你们、以及你们以后的苗裔、坚立我的约；』」

〔**新译本**〕「看哪，我现在与你们和你们的后裔立约，」

〔**现代译本**〕「我现在要跟你们和你们的子子孙孙，」

〔**当代译本**〕⁹¹¹ “看哪，现在我要跟你们、也等于是跟你们的后代立约，这也是跟那些和你们一起从方舟出来的各种动物立的约。我要跟你们立约，叫一切动物不再被洪水淹没，我也再不让洪水毁灭大地。”」

〔**文理本**〕「我与尔约、及尔后裔、」

〔**思高译本**〕「看，我现在与你们和你们未来的后裔立约，」

〔**牧灵译本**〕「“你看，我要和你们以及你们的子孙订立盟约，」

【创九 10】

〔**和合本**〕「并与你们这里的一切活物，就是飞鸟、牲畜、走兽；凡从方舟里出来的活物立约。」

〔**吕振中译**〕「也同——跟你们在一起各样有生命的活物、飞鸟、牲口，以及跟你们在一起的地上各样走兽，尽所有从楼船里出来的，地上各样走兽——都坚立我的约。」

〔**新译本**〕「并且与所有跟你们在一起有生命的活物立约，包括飞鸟、牲畜和所有地上的走兽，就是与从方舟里出来的立约。」

〔**现代译本**〕「以及地上所有的动物，就是那些跟你们从船里出来的牲畜、飞鸟等立约。」

〔**当代译本**〕⁹¹¹ “看哪，现在我要跟你们、也等于是跟你们的后代立约，这也是跟那些和你们一起从方舟出来的各种动物立的约。我要跟你们立约，叫一切动物不再被洪水淹没，我也再不让洪水毁灭大地。”」

〔**文理本**〕「并偕尔之生物、即飞鸟、六畜、走兽、凡出自方舟、在于陆地者、」

〔**思高译本**〕「并与同你们在一起的一切生物：飞鸟、牲畜和一切地上野兽，即凡由方舟出来的一切地上生物立约。」

〔**牧灵译本**〕「也和与你们同在的一切生物：飞鸟、牲畜，也就是走出方舟的一切生物订立盟约。」

【创九 11】

〔**和合本**〕「我与你们立约，凡有血肉的，不再被洪水灭绝，也不再会有洪水毁坏地了。」

〔**原文直译**〕「我要与你们维持我的约...」

〔**吕振中译**〕「我要同你们坚立我的约：凡有血肉的必不再被洪流的水剪灭，也不再会有洪水来毁坏大地。』」

〔**新译本**〕「我要与你们立约：凡有生命的必不再被洪水除灭，再没有洪水来毁灭大地了。」」

〔**现代译本**〕「我应许你们：所有的生物绝不再被洪水消灭，不再有洪水毁灭大地。」

〔**当代译本**〕⁹¹¹ “看哪，现在我要跟你们、也等于是跟你们的后代立约，这也是跟那些和你们一起从方舟出来的各种动物立的约。我要跟你们立约，叫一切动物不再被洪水淹没，我也再不让洪水毁灭大地。”」

〔**文理本**〕「我与尔约、不复以洪水灭众生、不复以洪水湮地、」

〔**思高译本**〕「我与你们立约：凡有血肉的，以后决不再受洪水湮灭，再没有洪水来毁灭大地。」

〔**牧灵译本**〕「我和你立下这盟约：从此以后，地上的生灵再也不会遭受洪水的迫害；再也不会会有泛滥的洪水来摧毁大地。」

【创九 12】

〔**和合本**〕「神说，我与你们、并你们这里的各样活物所立的永约，是有记号的。」

〔**原文直译**〕「神说，在我与你们之间，并同你们在一起的各样活物之间，所赏赐的约是有记号的，它要存到世世代代。」

〔**吕振中译**〕「神说：『在我与你们之间，以及同你们在一起、各样有生命的活物之间，我所订立的约的凭证，存在永世代的，就是以下这个：』」

〔**新译本**〕「神说：“这就是我与你们，与一切跟你们同在有生命的活物所立之约的记号，直到万代；」

〔**现代译本**〕¹²⁻¹³「我使我的彩虹在云端出现，作为立约的永久记号。这约是我跟你们以及所有生物立的；彩虹是我跟世界立约的记号。」

〔**当代译本**〕「神说：“我要给你们并你们中间各样的生物一个代表盟约的永远标记。」

〔**文理本**〕「神曰、我与尔暨偕尔之生物、立约有征、以至永世、」

〔**思高译本**〕「天主说：「这是我在我与你们以及同你们在一起的一切生物之间，立约的永远标记：」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“以下便是这盟约的记号，这盟约是我与你们及与你们在一起的动物所订立的永久约定。」

【创九 13】

〔**和合本**〕「我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。」

〔**吕振中译**〕「我把我的虹霓放在云彩中，这就可以做我和大地之间的约的凭证。」

〔**新译本**〕「我把彩虹放在云彩中，作我与大地立约的记号。」

〔**现代译本**〕¹²⁻¹³「我使我的彩虹在云端出现，作为立约的永久记号。这约是我跟你们以及所有生物立的；彩虹是我跟世界立约的记号。」

〔**当代译本**〕「我把彩虹放在云端，作为我跟大地立约的标记。」

〔**文理本**〕「置虹云中、为我与世立约之征、」

〔**思高译本**〕「我把虹霓放在云间，作我与大地之间立约的标记。」

〔**牧灵译本**〕「我把彩虹放在云层中，作为我和世界的盟约。」

【创九 14】

〔**和合本**〕「我使云彩盖地的时候，必有虹现在云彩中；」

〔**吕振中译**〕「将来我使云彩遮盖大地的时候，就有虹霓要出现在云彩中；」

〔**新译本**〕「我使云彩遮盖大地时，彩虹出现云彩中，」

〔**现代译本**〕「无论甚么时候，我在天空铺上云彩，彩虹在云端出现，」

〔当代译本〕「从此之后，当我使云层覆盖大地的时候，就会有彩虹在云中出现。」

〔文理本〕「云覆地时、虹见云中、」

〔思高译本〕「几时我兴云遮盖大地，云中要出现虹霓，」

〔牧灵译本〕「当云层遮盖大地，彩虹在云里露出时，」

【创九 15】

〔和合本〕「我便记念我与你们、和各样有血肉的活物所立的约，水就再不泛滥毁坏一切有血肉的物了。」

〔原文直译〕「我便记起我的约，就是在我与你们之间、和各样有血肉的活物之间的约...」

〔吕振中译〕「那么我就要记起我的约，就是跟在我与你们之间、与各样有生命的活物、就是凡有血肉的、之间、所立的；水就不再成为洪水，来毁灭凡有血肉的了。」

〔新译本〕「我就记念我与你们和一切有生命的活物所立的约：水不再成为洪水，来毁灭凡有生命的。」

〔现代译本〕「我就记得我跟你们以及所有生物订立的约：洪水不再毁灭所有的生物。」

〔当代译本〕「这样我就记得与你们和一切动物所立的约，水就不会再成为洪流、淹没万类群生了。」

〔文理本〕「我则念我与尔众、及凡有血气之生物、所立之约、不复以洪水灭众生、」

〔思高译本〕「那时我便想起我与你们以及各种属血肉的生物之间所立的盟约：这样水就不会再成为洪水，毁灭一切血肉的生物。」

〔牧灵译本〕「我就会想起我与你们，以及与你们在一起的动物所定的盟约，那样就再也不会再有洪水毁灭有生灵的万物了。」

【创九 16】

〔和合本〕「虹必现在云彩中，我看见，就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。」

〔原文直译〕「...我要观看它，便记起那永远的约，就是神和地上各样有血肉的活物之间(的约)。」

〔吕振中译〕「将来有虹霓在云彩中，我要观看它，来记起一个永世的约，就是在神与各样有生命的活物、与地上凡有血肉的、之间、所立的。」

〔新译本〕「彩虹在云彩中出现，我看见了就记念我与地上一切有生命的活物，所立的永约。」

〔现代译本〕「当我看见彩虹在云端出现，我就记得我跟你们和地上所有生物所立永远的约。」

〔当代译本〕「只要我看见彩虹在云中出现，我就记得我与地上一切动物立的永约。」

〔文理本〕「虹在云中、我则观之、以记神与地上凡有血气之生物、所立之永约、」

〔思高译本〕「几时虹霓在云间出现，我一看见，就想起在天主与地上各种属血肉的生物之间所立的永远盟约。」

〔牧灵译本〕「当彩虹出现在云端时，我看到了，就会想起天主与地上每一种生物所订立的永久之约。」

【创九 17】

〔和合本〕「神对挪亚说，这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。」

〔吕振中译〕「神对挪亚说：『这就是在我与地上凡有血肉的之间、我所坚立的约的凭证。』」

〔新译本〕「神对挪亚说：“这就是我与地上凡有生命的立约的记号。”」

〔现代译本〕「这就是我跟世上所有的生物立约的记号。」」

〔当代译本〕「神对挪亚说：“这就是我与地上一切动物立约的标记了。”」

〔文理本〕神谕挪亚曰、我与地上众生所立之约、此为其征、○「」

〔思高译本〕「天主对诺厄说：「这就是我在我与地上一切有血肉的生物之间，所立的盟约的标记。」」

〔牧灵译本〕「天主对诺厄说：“这是我与地上一切生物所订立的盟约记号。”」

【创九 18】

〔和合本〕「出方舟挪亚的儿子，就是闪、含、雅弗；含是迦南的父亲。」

〔吕振中译〕「挪亚的儿子、从楼船出来的、是闪、含、雅弗；含是迦南的父亲。」

〔新译本〕「挪亚的儿子，从方舟里出来的，就是闪、含、雅弗；含是迦南的父亲。」

〔现代译本〕「从船里出来的挪亚的儿子是：闪、含、雅弗。（含是迦南的父亲。）」

〔当代译本〕「洪水过后，挪亚一家从方舟出来。那时候，他的儿子有闪、含和雅弗。含是迦南的父亲。」

〔文理本〕「挪亚子出方舟者、即闪、含、雅弗、含生迦南、」

〔思高译本〕「诺厄的儿子由方舟出来的，有闪、含、和耶斐特。含是客纳罕的父亲。」

〔牧灵译本〕「从方舟走出来的诺厄的儿子有：闪、含和耶斐特。含是迦南的祖先。」

【创九 19】

〔和合本〕「这是挪亚的三个儿子；他们的后裔分散在全地。」

〔吕振中译〕「这三个人是挪亚的儿子；全地的人口是从这三个人散布出来的。」

〔新译本〕「这三个人是挪亚的儿子，全地的人都是从这些人播散开来的。」

〔现代译本〕「挪亚这三个儿子的子孙散布在全世界。」

〔当代译本〕「以后遍布在地上的人口，也就是挪亚这三个儿子的后代。」

〔文理本〕「由挪亚三子、人民遍满于地、○」

〔思高译本〕「这三个人是诺厄的儿子；人类就由这三个人分布天下。」

〔牧灵译本〕「这三个人是诺厄的儿子。全世界的人类就是从他们而来。」

【创九 20】

〔和合本〕「挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。」

〔原文直译〕「挪亚——一个属土地之人——开始种植葡萄园。」

〔吕振中译〕「种地人挪亚是最先栽了葡萄园的。」

〔新译本〕「挪亚作起农夫来，栽种葡萄园。」

〔现代译本〕「挪亚是农夫，也是第一个培植葡萄园的人。」

〔当代译本〕「挪亚开始耕种，栽了一个葡萄园。」

〔文理本〕「挪亚为农、植葡萄园、」

〔思高译本〕「诺厄原是农夫，遂开始种植葡萄园。」

〔牧灵译本〕「诺厄是农夫，种植葡萄园。」

【创九 21】

〔和合本〕「他喝了园中的酒便醉了；在帐棚里赤着身子。」

〔吕振中译〕「他喝了酒，喝醉了，就在帐棚中赤着身子。」

〔新译本〕「他喝酒，喝醉了，就在帐棚里光着身子。」

〔现代译本〕「有一次，他喝酒喝醉了，脱光衣服躺在帐棚里。」

〔当代译本〕「一天，他喝醉了酒，赤裸着身体，就躺在帐棚里。」

〔文理本〕「饮酒而醉、裸体幕中」

〔思高译本〕「一天他喝酒喝醉了，就在自己的帐幕内脱去了衣服。」

〔牧灵译本〕「有一次他喝酒喝醉了，就赤身躺在他的帐篷里。」

【创九 22】

〔和合本〕「迦南的父亲含，看见他父亲赤身，就到外边告诉他两个弟兄。」

〔吕振中译〕「迦南的父亲含看见自己父亲的下体，就告诉在外边的两个兄弟。」

〔新译本〕「迦南的父亲含看见了自己父亲的下体，就去告诉在外面的两个兄弟。」

〔现代译本〕「含（迦南的父亲）看见他父亲赤身露体，就出去告诉他两个兄弟。」

〔当代译本〕「迦南的父亲含，看见父亲赤裸的情形，便跑去通知在外面的两个兄弟。」

〔文理本〕「迦南父含、见父裸体、出告昆弟、」

〔思高译本〕「客纳罕的父亲含看见了父亲赤身露体，遂去告诉外面的两个兄弟。」

〔牧灵译本〕「当迦南的祖先含看到他父亲赤身露体，就告诉帐篷外的两个兄弟。」

【创九 23】

〔和合本〕「于是闪和雅弗，拿件衣服搭在肩上，倒退着进去，给他父亲盖上，他们背着脸就看不见父亲的赤身。」

〔吕振中译〕「于是闪和雅弗拿件方块外披，搭在自己的肩膀上，倒退着走，去把他们父亲的下体盖上；他们的脸向外，没有看见他们父亲的下体。」

〔新译本〕「于是，闪和雅弗二人拿了件外衣，搭在自己的肩膀上，倒退着进去，盖上他们父亲的下体；因为他们背着脸，所以没有看见他们父亲的下体。」

〔现代译本〕「闪和雅弗拿了一件长袍，搭在两人的背上，倒退走进帐棚，把那长袍盖在父亲身上；他们把脸转向外面，没有看见父亲赤裸的身体。」

〔当代译本〕「闪和雅弗就马上拿了一件衣服搭在肩上，倒退着走进帐棚去，背着脸把衣服盖在父亲的身上，没有看见父亲赤裸的身体。」

〔文理本〕「闪与雅弗、荷衣于肩、却行而前、以蔽父体、背面不见父裸、」

〔思高译本〕「闪和耶斐特二人于是拿了件外衣，搭在肩上，倒退着走进去，盖上父亲的裸体。他们的脸背着，没有看见父亲的裸体。」

〔牧灵译本〕「于是闪和耶斐特拿了件外衣，搭在肩上，两人倒退着走进帐篷，盖在父亲裸露的身体上。他们把脸转过去，没有看父亲裸露的身体。」

【创九 24】

〔和合本〕「挪亚醒了酒，知道小儿子向他所作的事」

〔吕振中译〕「挪亚醒了酒，知道他小儿子向他所作的事」

〔新译本〕「挪亚酒醒以后，知道小儿子对他所作的事，」

〔现代译本〕「挪亚酒醒后，知道他最小的儿子所作的，」

〔当代译本〕「挪亚醉醒了以后，知道了小儿子的所作所为，」

〔文理本〕「挪亚醉醒、方知仲子所为、」

〔思高译本〕「诺厄醒了后，知道了小儿对他作的事，」

〔牧灵译本〕「诺厄酒醒了，知道他小儿子所做的，」

【创九 25】

〔和合本〕「就说，迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆。」

〔吕振中译〕「就说：『迦南该受咒诅；他必给他的弟兄做奴仆的奴仆。』」

〔新译本〕「就说：“迦南应当受咒诅，他必给自己的兄弟，作奴仆的奴仆。”」

〔现代译本〕「就说：迦南该受咒诅！他要作他兄弟的奴隶。」

〔当代译本〕「就说：“迦南应受咒诅，作他兄弟最卑贱的仆人。”」

〔文理本〕「曰、迦南可诅、必于昆弟为奴之隶、」

〔思高译本〕「就说：「客纳罕是可咒骂的，给兄弟当最下贱的奴隶。」」

〔牧灵译本〕「就说：“迦南要受到诅咒！他将做他兄弟最下贱的奴隶！”」

【创九 26】

〔和合本〕「又说，耶和華闪的神，是应当称颂的；愿迦南作闪的奴仆。」

〔吕振中译〕「又说：『愿永恒主给闪的帐棚祝福（或译：永恒主闪的神是当受祝颂的）；愿迦南做闪的奴仆。』」

〔新译本〕「又说：“耶和華，闪的神，是应当称颂的；愿迦南作他的奴仆。」

〔现代译本〕「要颂赞上主，闪的神！迦南要作闪的奴隶。」

〔当代译本〕「又说：“闪的神是应当称颂的，迦南要作他的仆人。」

〔文理本〕「又曰、闪之神耶和華、宜頌美焉、迦南為閃之僕、」

〔思高譯本〕「又說：「上主，閃的天主，應受讚美，客納罕應作他的奴隸。」

〔牧靈譯本〕「他又說：“雅威，閃的天主，應受讚美！”

【創九 27】

〔和合本〕「願神使雅弗擴張，使他住在閃的帳棚里；又願迦南作他的奴僕。」

〔呂振中譯〕「願神使雅弗擴展；使雅弗在閃的帳棚里居住；願迦南做他的奴僕。』」

〔新譯本〕「願 神使雅弗擴展，使雅弗住在閃的帳棚里；願迦南作他的奴僕。”」

〔現代譯本〕「願神使雅弗（跟希伯來語繁盛發音相近）繁盛！願他的子孫跟閃的子孫住在一起，迦南要作雅弗的奴隸。」

〔當代譯本〕「願神兴旺雅弗，讓他住在閃的帳棚里，讓迦南作他的僕人。”」

〔文理本〕「願神昌大雅弗、使居閃幕、迦南亦為其僕、○」

〔思高譯本〕「願天主擴展耶斐特，使他住在閃的帳幕內；客納罕應作他的奴隸。」

〔牧靈譯本〕「願迦南做他的奴隸！願天主擴展耶斐特！願他住在閃的帳篷里！願迦南做他的奴隸！」

【創九 28】「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔呂振中譯〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔新譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔現代譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔當代譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔文理本〕「洪水後、挪亞尚歷三百五十年、」

〔思高譯本〕「洪水以後，諾厄又活了三百五十年。」

〔牧靈譯本〕「諾厄在洪水之後，又活了三百五十歲。」

【創九 29】

〔和合本〕「挪亞共活了九百五十歲就死了。」

〔呂振中譯〕「挪亞在世的日子共有九百五十年，然後死。」

〔新譯本〕「挪亞共活了九百五十歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百五十歲。」

〔當代譯本〕「他一生共活了九百五十年。」

〔文理本〕「享壽九百五十歲而終、」

〔思高譯本〕「諾厄共活了九百五十歲死了。」

〔牧靈譯本〕「諾厄一共活了九百五十歲便去世了。」

